

Оригинальная статья / Original Article

DOI: 10.31857/S1605788024040056

Гамлет и игра (комментарий к двум словам в пьесе «Гамлет»: кварто vs фолио)

© 2024 г. Н. Э. Микеладзе

Доктор филологических наук,
профессор кафедры зарубежной журналистики и литературы
Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова,
Россия, 125009, Москва, ул. Моховая, д. 9
fornatalia@bk.ru

Резюме. Тексты прижизненных кварто шекспировского «Гамлета» и первого посмертного фолио 1623 года существенно отличаются друг от друга. На их анализе и сопоставлениях основываются гипотезы и представления ученых об «авторских» рукописях, «театральных» экземплярах, «пиратских» изданиях, специфике авторской лексики, правописания и пунктуации, ошибках и небрежностях наборщиков, «авторских» правках, обоснованных и не вполне вмешательствах редакторов. Но прежде всего они определяют наше понимание мировосприятия Шекспира, законов жизни и культуры его эпохи, во многом актуальных и сегодня. Два исследованных в статье разночтения: sanctity – sanitie (II, 2, 207); gamgiuing – gain-giuing (V, 2, 194) – в современных изданиях обычно воспроизводятся не «по хорошему» кварто 1604 г. (Q2, слева), а в варианте первого фолио (F1, справа), по нему сделаны и русские переводы. Сопоставительное изучение текста и контекста этих мест привело нас к следующим выводам: 1) в обоих случаях предпочтение следует отдавать «подлинному и полному» тексту кварто 1604 г. и исходить из него при переизданиях и новых переводах «Гамлета»; 2) оба места нуждаются в подробном комментарии, важном для шекспировских исследований; кроме того, *gamgiuing* требует исправления на *gaming* с обоснованием вероятной причины опечатки; 3) оба слова поясняют развертывание сложного мотива игры в пьесе, и конкретно отношения Гамлета к игре: предрасположенность героя к мудрой игре словами и смыслами, почитаемой «плотскими» людьми «безумием» (1Кор 2: 12–15), и неприятие им азартных игр в логике трактата Р. Эшема «Любитель стрельбы из лука» (1545).

Ключевые слова: разночтения шекспировских изданий, мотив игры в «Гамлете» Шекспира, «хорошее» кварто 1604 г., «плохое» кварто 1603 г., посмертное фолио 1623 г., «здравомыслие» или «святость» (II, 2, 207), тема «мудрого безумия» в Новом Завете, смысл «божьего шутовства» Гамлета, «предчувствие» или «игрища» (V, 2, 194), значение противопоставления мудрых и азартных игр в «Гамлете», влияние трактата Р. Эшема «Любитель стрельбы из лука».

Для цитирования: Микеладзе Н.Э. Гамлет и игра (комментарий к двум словам в пьесе «Гамлет»: кварто vs фолио) // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2024. Т. 83. № 4. С. 47–52. DOI: 10.31857/S1605788024040056

Hamlet and *Ludi* (Commentary on Two Words in *Hamlet*: Quarto vs Folio)

© 2024 Natalia E. Mikeladze

Doct. Sci. (Philol.),
Professor of the Department of Foreign Journalism and Literature,
Lomonosov Moscow State University,
9 Mokhovaya Str., Moscow, 125009, Russia
fornatalia@bk.ru

Abstract. The texts of the lifetime quartos of Shakespeare's *Hamlet* and the first posthumous folio of 1623 differ significantly. Their analysis and comparisons underlies the researchers' assumptions and hypotheses about the "author's" manuscripts, "foul papers", prompt-books, "pirated" editions, the specifics of author's vocabulary, spelling and punctuation, different kinds of emendations: typists' errors and negligence, "author's" edits, justified and unjustified interventions of editors, etc. But above all they determine our idea of Shakespeare's worldview, the laws of life and culture of his time, often relevant today. In modern editions two discrepancies we examined are usually reproduced not from the good quarto of 1604 (Q2, left), but according to the First folio version (F1, right): *sanctity* – *sanitie* (II, 2, 207); *gamgiuing* – *gain-giuing* (V, 2, 194). Russian translations are also made from it.

A comparative study of the text and the context of these passages led us to the following conclusions. In both cases preference should be given to the "true and perfect" text of the Second quarto (Q2) and proceed from it in reprints and new translations of *Hamlet*. In scholarly editions of the play both places need detailed commentary, which is important for Shakespearean studies. *Gamgiuing* requires a correction to *gaming* with justification of the probable cause of the typo. Both words explain the development of the complex motive of game and gaming in the play, and specifically Hamlet's attitude towards the game: his penchant for wise play with words and meanings, considered as "madness" by "carnal" men (1Cor 2: 12–15), and his rejection of gambling in the logic of Roger Ascham's treatise *Toxophilus* (1545).

Key words: discrepancies in Shakespeare's editions, motive of the game in *Hamlet*, "good" quarto of 1604, "bad" quarto of 1603, posthumous folio of 1623, "sanity" or "sanctity" (II, 2, 207), theme of wise madness (or "spiritual wisdom as folly") in the New Testament, meaning of Hamlet's "God's buffoonery", "gain-giving" or "gaming" (V, 2, 194), meaning of contrast "iocis Dei – gambling" in *Hamlet*, influence of R. Ascham's treatise *Toxophilus*.

For citation: Mikeladze, N.E. *Gamlet i igra (kommentarij k dvum slovam v pjese "Gamlet": kvarto vs folio)* [Hamlet and Ludi (Commentary on Two Words in *Hamlet*: Quarto vs Folio)]. *Izvestiâ Rossijskoj akademii nauk. Seriâ literatury i âzyka* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2024, Vol. 83, No. 4, pp. 47–52. (In Russ.) DOI: 10.31857/S1605788024040056

На сопоставлениях текстов прижизненных quarto пьес Шекспира и первого посмертного фолио 1623 г. базируются многие наши представления, догадки, гипотезы об «авторских» рукописях, «театральных» экземплярах, «пиратских» изданиях, специфике авторской лексики, правописания и пунктуации, ошибках и небрежностях наборщиков, предположительных авторских правках, обоснованных и нет вмешательств редакторов¹. В конечном счете, внимательное изучение существующих ранних редакций текстов Шекспира дает нам свидетельства мировосприятия этого глубочайшего художника, в прямом смысле слова ведет нас от «буквы» к «духу» его произведений.

Оба исследуемых в статье вариативных места в пьесе «Гамлет» в подавляющем большинстве случаев воспроизводятся в версии фолио 1623 года (F1), по нему сделаны и русские переводы. Мы же, напротив, обнаруживаем здесь преимущества прочтения, предложенного вторым quarto «Гамлета» (Q2). Оно открывает важные нюансы в образе Гамлета как «человека играющего», согласно широчайшему определению Й. Хейзинги [3].

¹ Из недавно опубликованных собраний исследований этого типа отметим кембриджское 2015 г. [1] и арденское 2021 г. [2].

Здравомыслие или святость?

Первое разночтение содержится в реплике Полония в сторону при встрече с Гамлетом с книгой:

"How pregnant sometimes his replies are – a happiness that often madness hits on, which reason and sanity [sanctity] could not so prosperously be delivered of" (II, 2, 205–208)².

«Как содержательны иной раз его ответы! Удача, нередко выпадающая на долю безумия и которой разум и здравия не могли бы разрешиться так счастливо» (Пер. М. Лозинского). Пер. Б. Пастернака: «Как пронизательны подчас его ответы! Находчивость, которая часто осеняет полоумных и которой люди в здравом уме иногда лишены».

Наиболее полный (на 160 строк длиннее фолио) и высокоавторитетный³ текст второго quarto 1604 года [6] дает *sanctity*. В версии первого quarto 1603 г. [7] сцена с Полонием и актерами

² Пьеса «Гамлет» цитируется с указанием акта, сцены, строки по изданию [4], основанному преимущественно на тексте фолио 1623 г., и сопровождается в квадратных скобках вариантом по quarto 1604 г.

³ Преобладающее мнение ученых о Q2: текст, «несомненно авторизованный драматургом и его коллегами» [5, р. xlviii], основанный на рукописи самого Шекспира, вероятнее всего, ее черновом варианте ("foul papers", "an author's uncorrected play manuscript") [4, р. 81].

значительно сокращена и переформатирована, и в ней исчезает данное различие. Редакторы же мемориального фолио 1623 г. [8], руководствуясь некими соображениями, заменили *sanctity* на *sanitie*.

В современных изданиях, предпочитающих вариант фолио (а их подавляющее большинство), редакторы либо ограничиваются самим указанием на исправление [9, p. 249], либо сопровождают его скупым комментарием, наподобие «*sanctity* Q2 представляется ошибочным» [4, p. 253]. Редактор единственного известного нам современного издания второго квартала «Гамлета» Джон Ф. Эндрюс сохраняет *sanctity* с кратким замечанием “virtue, holiness of life, Here the Folio reads sanity” [5, p. 104] и тут же отсылает к другому месту (I, 3, 20), где фолио, напротив, меняет *safety* на *sanctity* [5, p. 42].

В драме Шекспира, особенно обладающей качествами проблемной пьесы, обсуждающей идеи общественной значимости (“some necessary question of the play... to be considered” III, 2, 40–41), каковой является «Гамлет», принципиально важен субъект речи. Если высказывания Гамлета всегда исполнены смысла, даже когда кажутся нам «темными», то речь Полония насыщена алогизмами под маской логики и пафосной бессмыслицей. Это действенный способ характеристики персонажа, но также инструмент переключения внимания слушателя или фонетической фиксации на тех или иных ключевых словах. Редактор фолио определенно считал, что исправляет ошибку, заменяя в реплике Полония «святость» (*sanctity*) на «здравый ум» (*sanity*), апологетом которого выглядит придворный, и тем самым а) создал тавтологию, поскольку разум и здравомыслие примерно одно и то же; б) привнес слово, отсутствующее в словаре Шекспира (слова ‘sanity’ нет в его текстах, в отличие от слова ‘sanctity’, которое присутствует от «Как вам это понравится» и «Двенадцатой ночи» до «Зимней сказки»; в) и затемнил важную новозаветную аллюзию, указателем для которой, полагаю, служило слово ‘sanctity’.

В Q2 здесь а) отсутствует тавтология, б) употреблено слово из шекспировского лексикона, и главное, в) вечный путаник «хитрец» Полоний противопоставляет язык безумия, оборачивающегося мудростью, языку разума и... святости. Тогда как в Священном Писании они связаны. Этой нелепостью, оксюмороном, звучащим из уст «умудренного и дальновидного» царедворца, Шекспир отсылает «имеющую уши» аудиторию к известным рассуждениям ап. Павла в Первом послании Коринфянам:

«Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога, что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным. Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сём надобно судить духовно. Но духовный судит о всём, а о нём судить никто не может»⁴ (1Кор 2: 12–15).

Гамлет и прямо называет Полония «большим младенцем», не вышедшим из пеленок (“That great baby ... not yet out of his swaddling clouts” II, 2, 319–320)), что также отсылает к проповеди ап. Павла о духовной мудрости Божией:

«И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе» (1Кор 3:1). Так и Гамлет говорит с Полонием не как с духовным (as unto spiritual men), а как с плотским (as unto carnal), с «младенцем во Христе» (even as unto babes in Christ) [10, 1Кор 3:1].

Таким образом, мы видим, как произвольная замена, допущенная редакторами фолио, нивелирует второй намек на мудрое безумие, присутствующий в реплике чуткого к словам, но не их сути, небрежно поигрывающего словами «мудреца» Полония. Первым указателем двумя строками выше был подмеченный Полонием «метод» в «безумии» Гамлета: “Though this be madness yet there is method in’t” (II, 2, 202–203).

И конечно, данный смысловой обертон исключительно важен драматургу: он подсказывает публике правильное понимание «причуд», в которые после встречи с призраком отца начал облекаться Гамлет: “As I perchance hereafter shall think meet / To put an antic disposition on” (I, 5, 169–170). И в целом поясняет смысл «божьего скоморошества» героя, на которое он сам недвусмысленно укажет очень скоро, в сцене придворного спектакля-«мышеловки»: “O God, your only jig-maker!” (III, 2, 118). Надетый Гамлетом по собственной воле шутовской колпак позволит ему

⁴ Примечания Женевской Библии [10] к этому месту поясняют: (14) “...This is not to be marveled at, sayeth the Apostle, seeing that men in their natural powers (as they termed them) are not endued with that faculty, whereby spiritual things are discerned (which faculty cometh another way) and therefore they accompt spiritual wisdom as folly: and it is as if he should say, It is no marvel that blind men cannot judge of colors, seeing that they lack the light of their eyes, and therefore light is to them as darkness”. (15) “The wisdom of the flesh, saith Paul, determined nothing certainly, no not in its own affairs, much less can it discern strange, that is, spiritual things. But the Spirit of God, wherewith spiritual men are endued, can be deceived by no means, and therefore be reproved of no man” (1Cor 2:14–15; курсив мой – *Н.М.*).

на протяжении всего действия говорить правду, оставаться честным [11, с. 482–483].

Подытоживая эту часть рассуждения, отметим, что данная правка редакторов фолио не представляется нам обоснованной и может быть сочтена ошибочной⁵. При переизданиях и новых переводах «Гамлета» в этом месте нужно следовать, как сказано на его титуле, “true and perfect”⁶ тексту второго кварто: *sanctity*. Сопровождая подробным комментарием о мотиве «мудрого безумия», который имеет в пьесе Шекспира евангельское происхождение, и при этом сходен, а возможно, и восходит к софистическому (сократическому) игровому философскому любомудрию, описанному Хейзингой [3, с. 143–146].

Предчувствие или игрище?

Второе разночтение – это загадочное слово Гамлета после полученного от Короля приглашения состязаться на рапирах с Лаэртом:

“It is but foolery, but it is such a kind of gain-giuing [gamgiuing] as would perhaps trouble a woman” (V, 2, 193–194).

«Это, конечно, глупости; но это словно какое-то предчувствие, которое, быть может, женщину и смутило бы» (пер. М. Лозинского). Пер. Б. Пастернака: «Совершенные глупости. И вместе с тем какое-то предчувствие, которое остановило бы женщину».

В «плохом» кварто 1603 года (Q1) отсутствует данное разночтение по причине предельной сжатости самого рассматриваемого эпизода. Второе кварто 1604 года (Q2) содержит загадочное *gamgiuing*. Редакторы же посмертного Первого фолио исправили это слово на *gain-giuing*, образовав его по типу *gainsaying* («отрицание», с *gain-* в значении “in opposition to”).

Проблема, однако, в том, что слово *gaingiving* в словаре Шекспира отсутствует. Нет его и у современных драматурга: глоссарий слов эпохи Тюдоров и

⁵ Первое кварто (Q1 1603) в своем кратком переложении этой сцены тоже отсылает к «мудрому безумию», используя такие выражения, как “full of wits” и “shrewd”:

How pregnant his replies are, and full of wits...
...Very shrewd answers [7, p. 34–35].

⁶ Титул кварто 1604 года описывает пьесу как ‘Newly imprinted and enlarged to almost as much againe as it was, according to the true and perfect Coppie’ [6]. “True and perfect” обычно переводят как «подлинный и точный», однако “perfect Coppie” может пониматься и как «полный», и как «законченный», но также и как «чистый» список, что не вполне совпадает с представлением о «не выправленном авторском черновике» [4, p. 81].

Стюартов дает его единственное употребление, и это шекспировское первое фолио [12, p. 162]. Оксфордский словарь английского языка [13] знает два значения *gain-giving*: 1) «отдача взамен, возврат» (a giving in return, making return), изредка встречающееся с конца XV века и 2) «опасение», «предчувствие» (a misgiving), первый и единственный раз употребленное именно в шекспировском фолио 1623 года. Словарь Мэррион–Уэбстер отмечает, что «представление о том, что это слово означает «предчувствие», является всецело предположительным (completely conjectural, as gain- does not have the meaning ‘mis-’)» [14].

Общим местом при переизданиях и переводах, тем не менее, стало признание варианта фолио и трактовка «предчувствие», «опасение». Х. Дженкинс, всецело принимая *gaingiving*, комментирует так: «неправильное прочтение Q2 и предположительная поправка Q3 говорят о том, что слово было непривычным» [9, p. 406 fn]. Редакторы Ардена третьей серии, «учитывая редкость слова», стоящего в фолио, иронически называют вариант Q2 «минимальной ошибкой» в его воспроизведении [4, p. 447 fn]. Даже подготовитель научного издания второго кварто Дж. Эндрюс прочитывает это слово как *misgiving*, объясняя тем, что орфография Q2 может быть «диалектным вариантом *gaingiving* фолио». Вместе с тем он допускает и то, что «*gam*» в «*gamgiving*», возможно, происходит от «*game*», особенно от игр, связанных со ставками и опасениями от исхода азартных игр» [5, p. 312]. Это последнее допущение Дж. Эндрюса аналогично варианту, который давало Q3 «Гамлета» (кварто 1611 года, представлявшее собой переиздание Q2 с незначительными изменениями). Оно заменило неясное *gamgiuing* на *game-giving* [15]. Дело, однако, в том, что и такое слово отсутствует в словаре шекспировской эпохи и ранее, современные лексикографы также его не фиксируют.

Наша версия, разумеется, тоже предположительна. Мы исходим из общей с редакторами фолио предпосылки, что в Q2 была допущена опечатка, небрежность наборщика. Следовательно, нужно понять, что стояло в оригинале. Вместо фантастического *gain-giuing* я предлагаю прочтение *gam<giu>ing*, допустив, что наборщик по невнимательности мог добавить лишние буквы (заключенные в угловые скобки). Ошибка наборщика привела к искажению слова *gaming*, совершенно логичного и уместного в контексте обсуждаемого Гамлетом и Горацио приглашения к игре, придворному состязанию на рапирах. Это всего лишь глупая игра, но такая, в которой его

интуиция (обычно свойственная женщинам) угадывает опасность.

Следует учесть и такой аргумент. В староанглийском языке существовало слово *gamen*⁷ (вариант *game*), ко времени Шекспира оно уже вышло из употребления, но встречалось в религиозной литературе, в жестах и романах (о разрушении Трои, о Тристане, у Томаса Мэлори). Его глагольные формы *gamning* и *gamnian*. Первую использовал учитель королевы Елизаветы Роджер Эшем в «Любителе стрельбы из лука» (*Toxophilus*) в 1545 г.: “To him that compared gamning with shoting somewhat wyll I answere...” [16, p. 51], там же встречаем и слово *gamnes* (мн. ч. для *gamen*, *game*) [16, p. 52]. Шекспир определенно читал это сочинение, написанное в форме диалога между Любителем лука (Toxophilus) и Любителем слов (Philologus). Один из его разделов — “Agaynste vnlawfull gammes and namelye cardes and dife” [16, p. 23] — посвящен дискуссии о природе, достоинствах (или вреде) игр и спортивных упражнений, развивающих (или развращающих) человека⁸. Вскоре, в самом начале состязания на рапирах, Гамлет уподобит себя не самому искусному лучнику, невольно ранившему брата (так в Q2 и Q1) или мать (так в F1)⁹.

Так что в рукописи «Гамлета», с которой набиралось «хорошее» кварто 1604 года, могло стоять даже не привычное нам *gaming*, а устаревшее *gamning*, претерпевшее дополнительное искажение при наборе. Не исключено, что в самой рукописи слово было написано неразборчиво.

⁷ Old English. n. gen. An activity which provides amusement or fun; an amusement, a diversion, a pastime. Formerly also as a mass noun: †play, diversion (obsolete); Old English. v. intransitive. To amuse oneself; to play, sport, jest; (occasionally) to indulge in amorous or flirtatious play [13].

⁸ К популярному дидактическому сочинению Роджера Эшема, полагаю, отсылает внушительный каталог азартных игр, выявляемый в пьесе «Гамлет»: игра в кости (I, 3, 127; III, 4, 43), игра в шары (II, 1, 62; III, 1, 64), игра в монеты (III, 3, 58), игра с деревянными то ли кеглями, то ли фишками (V, 1, 87), заклады, ставки и пари, как на скачках и турнирах (типа тотализатора: IV, 5, 141–142; IV, 7, 132, 153; V, 2, 88 и далее 4 раза; см. также IV, 4, 55). Особого упоминания заслуживает мотив охоты (олень, лиса) и сквозная тема преследования и убийства оленя (II, 2, 502, 518; III, 2, 263–264; V, 2, 348), которые, однако, не обнаруживают связи с азартными играми. Особняком стоит инструментарий профессионального шута, чей перечень дан в сцене на кладбище с черепом Йорика: Jest, Fancy, Gibes, Gambols, Songs, flashes of Merriment, Grinning (V, 1, 175–182).

⁹ That I have shot my arrow o’er the house
And hurt my brother [F1: Mother].
(V, 2, 220–221)



Дополнительным аргументом является то, что ‘gaming’ — слово пьесы «Гамлет» (встречается в ней еще трижды, помимо рассмотренного места), больше Шекспир нигде его не употребляет. Пристрастие к игре (азартным играм) представит в «Гамлете» — в полном согласии с рассуждением Роджера Эшема! — как дурное пристрастие. По мнению Полония, не настолько порочное, чтобы обесчестить его сына (II, 1, 24, 56), но по убеждению Гамлета, препятствующее спасению (“no relish of salvation in’t”) и способное утянуть отягощенную другими грехами душу в ад (III, 3, 91–95). Таким образом, при выборе *gaming*, в рассматриваемой фразе Гамлета подходящими русскими эквивалентами, в зависимости от стилистического регистра, могут быть как «игрище», так и «заигрывание» (которое «возможно, женщину и смутило бы»).

Какие выводы позволяет сделать наше сопоставительное исследование двух конкретных различий, проведенное в несколько более широком, чем чистая текстология, идейном контексте эпохи?

Гамлет — особый тип «человека играющего», действующий внутри публичной театральной игры, каковой является сама пьеса «Гамлет» [17, с. 51–63]. Если он играет, то «в трудные игры», как сказал Парменид, включаясь в рассуждения о глубочайших вопросах бытия [3, с. 146]. Лживость «посулов игрока» (“false as Dicer’s Oaths” — III, 4, 43) отвратительна Гамлету, его шутовство и мудрое безумие — способ оставаться честным на всем протяжении действия. Он стремится сохранить свой духовный стержень, не желает растворять его во всеобщности и амбивалентности игры: “But I have that within that passes show” (I, 2, 85). У этого «скомороха Господня» (joculator Domini) особая миссия: он пытается исцелить само время, вправив его сустав (I, 5, 186–187). Его тревожит игра, в которую его втягивает преступный шулер на троне со своим слабодушным «орудием». И после поездки в Англию — на казнь — он уже вполне ясно понимает, что такое *их* игры.

В обоих рассмотренных случаях предпочтение следует отдавать «подлинному и полному» тексту кварто 1604 г. и исходить из него при переизданиях и новых переводах «Гамлета». Оба места в научных изданиях пьесы нуждаются в подробном комментарии,

важном для понимания мировоззрения Шекспира; кроме того, *gamgiuing* требует исправления на *gaming* с обоснованием вероятной причины опечатки. Наконец, оба слова поясняют развертывание сложного мотива игры в пьесе и конкретно отношение Гамлета к игре: предрасположенность героя к мудрой игре словами и смыслами, почитаемой «плотскими» людьми «безумием» (1 Кор 2: 12–15), и неприятие им азартных игр в логике, сходной с трактатом Р. Эшема «Любитель стрельбы из лука» (1545).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Shakespeare and Textual Studies. Ed. by Margaret J. Kidnie and Sonia Massai. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2015. xiv, 467 p.
2. The Arden Research Handbook of Shakespeare and Textual Studies. Ed. Lukas Erne. London: Bloomsbury Publishing, 2021. 408 p.
3. *Хейзинга Йохан*. Homo Ludens. Статьи по истории культуры. / Пер., сост., вступ. ст. Д.В. Сильвестрова; коммент. Д. Э. Харитоновича. М.: Прогресс – Традиция, 1997. 416 с. [Hejzinga, Johan. *Homo Ludens. Statji po istorii kulture* [Homo Ludens. Articles on Cultural History]. Moscow: Progress – Tradicija Publ., 1997. 416 p. (In Russ.)]
4. *Shakespeare William*. Hamlet. Ed. by Ann Thompson, Neil Taylor. London: Cengage Learning, 2006. 613 p. (The Arden Shakespeare, 3rd ser.)
5. *Shakespeare William*. Hamlet. Ed. John F. Andrews. London: Everyman. J.M. Dent, Vermont: C.E. Tuttle. 1993. lxxiii + 370 p.
6. The tragicall historie of Hamlet, Prince of Denmarke. By William Shakespeare. Newly imprinted and enlarged to almost as much againe as it was, according to the true and perfect coppie (Second Quarto). London: printed by I. R. [James Roberts] for N.L. [Nicholas Ling] and are to be sold at his shoppe vnder Saint Dunstons Church in Fleetstreet, 1604. [102] p.
7. The Tragicall Historie of Hamlet, Prince of Denmarke. By William Shakespeare. As It hath beene Diuerse Times Acted by His Highnesse Seruants in the Cittie of London: As also in the Two Vniuersities of Cambridge and Oxford, and Else-where (First Quarto). London: Printed [by Valentine Simmes] for N[icholas] L[ing] and Iohn Trundell, 1603. 78 p.
8. *Shakespeare William*. The Tragedie of Hamlet, Prince of Denmarke. The First Folio of Shakespeare. Prepared by C. Hinman. New York; London: W.W. Norton & Company, 1996. P. 760–790. 928 p.
9. *Shakespeare William*. Hamlet. Ed. Harold Jenkins. London; New York: Methuen, 1982. 574 p. (The Arden Shakespeare, 2nd ser.)
10. The Bible: The Holy Scriptures, contained in the Olde and Newe Testament (Geneva Bible 1560–1599 with footnotes). [Электронный ресурс]: <https://www.biblegateway.com>
11. *Микеладзе Н.Э.* Милосердие сильнее мести. Время и вечность в театре Шекспира. М., СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2019. (Mediaevalia) 624 с. [Mikeladze, N.E. *Miloserdie silnee mesti. Vremja i vechnost v teatre Shekspira*. [In Virtue than In Vengeance. Time and Eternity in the Theatre of Shakespeare]. Moscow, St. Petersburg: Center for Humanitarian Initiatives Publ., 2019. 624 p. (In Russ.)]
12. A Glossary of Tudor and Stuart words. Collected by Walter W. Skeat. Ed. A.L. Mayhew. Oxford: Clarendon Press, 1914. 462 p.
13. Oxford English Dictionary (OED) Oxford University Press, 2023. [Электронный ресурс]: <https://www.oed.com>
14. Merriam-Webster Dictionary, 2023. [Электронный ресурс]: <https://www.merriam-webster.com>
15. The tragedy of Hamlet Prince of Denmarke. by VWilliam Shakespeare. At London: Printed for Iohn Smethwicke, and are to be sold at his shoppe in Saint Dunstons Church yeard in Fleetstreet. Vnder the Diall, 1611. [104] p. Folger Digital Image Collection. STC 22277 copy 1, N3v. [Электронный ресурс]: <https://luna.folger.edu>
16. *Ascham Roger*. Toxophilus, 1545. Ed. by Edward Arber. Westminster: A Constable & Co., 1895. 201 p.
17. *Микеладзе Н.Э.* Слово Горацио, или «Гамлет» как психодрама // Эпох скрещения. Литературные исследования от Средневековья до Нового времени. Сборник памяти Андрея Николаевича Горбунова. М.: Литфакт, 2023. С. 51–63. (408 с.) [Mikeladze, N.E. *Slovo Goracio, ili "Gamlet" kak psihodrama* [Horatio's Word, or Hamlet as Psychodrama]. *Jepoh skreshhenja. Literaturnye issledovanija ot Srednevekovja do Novogo vremeni. Sbornik pamjati Andreja Nikolaevicha Gorbunova* [Crosses of Time. Studia Litterarum from Middle Ages to Modernity. In Memoriam Andrey Nikolaevich Gorbunov]. Moscow: LitFact Publ., 2023, pp. 51–63. (In Russ.)]

*Дата поступления материала в редакцию: 26 апреля 2024 г.
Статья поступила после рецензирования и доработки: 10 мая 2024 г.
Статья принята к публикации: 15 июня 2024 г.
Дата публикации: 31 августа 2024 г.*

*Received by Editor on April 26, 2024
Revised on May 10, 2024
Accepted on June 15, 2024
Date of publication: August 31, 2024*